

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Мурманский арктический государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Б1.В.ДВ.01.02 Основы сурдоперевода**

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

основной профессиональной образовательной программы  
по направлению подготовки

**44.03.03 Специальное (дефектологическое) образование**

(код и наименование направления подготовки)

**Направленность (профиль) Логопедия**

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы))

**высшее образование – бакалавриат**

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –  
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

**бакалавр**

квалификация

**заочная**

форма обучения

**2022**

год набора

Составитель(и):  
Санташова О.В., ст. преподаватель кафедры  
ПиКП

Утверждена на заседании кафедры  
психологии и коррекционной педагогики  
Психолого-педагогического института  
(протокол № 8 от 23.03.2022 г.)

Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_ Афонькина Ю.А.

**1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** – формирование профессиональных компетенций в области специфических средств коммуникации (дактилология и жестовая речь) с лицами имеющие нарушения слуха, овладение практическими навыками необходимых для осуществления сурдоперевода в различных сферах жизнедеятельности лиц с проблемами слуха и организации их социально-психологического сопровождения.

**2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю),  
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p>ПК-3 Способен осуществлять коррекционно-развивающую работу с лицами с ограниченными возможностями здоровья, в том числе, при организации инклюзивного образования</p>	<p>1.Знает теоретико-методологические основы коррекционно-развивающей работы; психологические закономерности и механизмы функционирования и развития психики в онтогенезе и дизонтогенезе; содержание нормативных документов и этических принципов, регламентирующих коррекционно-развивающую деятельность психолога; специфику организации и содержание коррекционно-развивающей работы на разных этапах онтогенеза и дизонтогенеза; направления, методы и современные техники коррекционно-развивающей работы.</p> <p>2.Умеет разрабатывать и осуществлять коррекционно-развивающие мероприятия с учетом нозологических, синдромальных, социально-демографических, культуральных, возрастных и индивидуально-психологических особенностей личности; осуществлять прогноз психического развития во время проектирования коррекционно-развивающей работы; согласовывать оказание коррекционно-развивающей помощи обучающимся с ограниченными возможностями</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- историю появления развития дактилологии и жестового языка;</li> <li>- роль дактильной и жестовой речи в учебно-воспитательном процессе, в системе коммуникативных средств лиц с нарушением слуха;</li> <li>- правила дактилирования, жестового перевода, жестовую лексику и пути ее наполнения.</li> <li>- разновидности жестовой речи: калькирующий жестовый язык (КЖЯ) и разговорный жестовый язык (РЖЯ), структуру жестового языка;</li> <li>- нормативные регламентирующие деятельность переводчика РЖЯ.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- давать психолого-педагогическое обоснование роли жестовой и дактильной речи, чтения с лица в системе коммуникативных средств лиц с нарушением слуха;</li> <li>- использовать вербальные и невербальные средства общения;</li> <li>- общаться при помощи дактильной и жестовой речи с неслышащими с соблюдением профессионально-этических требований.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками дактилирования;</li> <li>- навыками осуществления прямого перевода устной речи (синхронного, последовательного) посредством русского жестового языка для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком;</li> <li>- навыками осуществления обратного перевода (синхронного, последовательного) русского жестового языка в устную речь для слышащих граждан.</li> </ul>

	здоровья с родителями (законными представителями) и педагогами, взаимодействует с педагогами, родителями (законными представителями) ребенка в процессе осуществления психолого-педагогического сопровождения обучающегося с ООП 3. Владеет методами индивидуальной и групповой коррекционно-развивающей работы с лицами с ограниченными возможностями здоровья; навыками реализации психологических технологий, ориентированных на охрану психологического здоровья отдельной личности и коллектива в целом.	
--	--	--

### 3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Особенности сурдоперевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.03.03 Специальное (дефектологическое) образование, направленность (профиль) Логопедия.

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц или 108 часа (-ов) (из расчета 1 ЗЕ = 36 часов)

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ			Общее количество часов на СРС	из них – на курсовую работу		
4	2	3	108	2	6		8		96		4	Зачет
Итого:		3	108	2	6		8		96		4	Зачет

**5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ.**

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1	Средства коммуникации лиц с нарушениям слуха.	2			2		19	
2	Дактильная речь как форма коммуникации лиц с нарушениями слуха		2		2		19	
3	Жестовый язык как основа субкультуры глухих.		2		2		20	
4	Лексика и грамматика жестового языка.		1		1		19	
5.	Профессиональная этика переводчика в сфере профессиональной коммуникации неслышащих		1		1		19	
	<b>Зачет:</b>							
	<b>ИТОГО:</b>	<b>2</b>	<b>6</b>		<b>8</b>		<b>96</b>	

**Содержание дисциплины (модуля)**

**Тема 1. Средства коммуникации лиц с нарушениям слуха.**

Понятие «специфические средства общения глухих и слабослышащих». Место альтернативных средств коммуникации (дактиля и жестовой речи) в современной системе обучения, воспитания и социализации лиц с нарушениями слуха: «мимический метод», «чистый устный метод», «билингвистический метод». Отрицание жестового языка как средства общения и обучения глухих в чистом устном методе, в вебротональном методе. Альтернативные подходы к использованию дактильной и жестовой речи в современной зарубежной и отечественной сурдопедагогике. Метод тотальной коммуникации. Нравственно-этические основы и психология общения с инвалидами с нарушениями функции слуха и инвалидами с нарушениями. Законодательное обеспечение деятельности переводчиков жестового языка.

**Тема 2 Дактильная речь как форма коммуникации лиц с нарушениями слуха.**

Понятия «дактилология», «дактильная речь», «дактилирование», «дактильный знак». История возникновения и развития дактильной азбуки. Принципы построения различных дактильных алфавитов. Правила дактилирования. Формирование навыка считывания с руки собеседника. Характерные ошибки при зрительном восприятии с дактилирующей руки букв, слогов, словосочетаний, текстов, переданных с различной скоростью. Дактильная речь как вспомогательные средства обучения и воспитания лиц с нарушениями слуха в непрерывной системе образования. Функциональное назначение дактильной речи в межличностном общении лиц с недостатками слуха.

**Тема 3. Жестовый язык как основа субкультуры глухих.**

Понятия «жестовый язык» и «жестовая речь». История возникновения и развития жестового языка. Факторы, влияющие на развитие жестовой речи. Функциональные

особенности жестовой речи. Жестовая речь как одно из средств когнитивной деятельности и социализации лиц с нарушениями слуха. Проблема жестовой речи как средства обучения. Роль жестовой речи как средства общения в обществах глухих. Овладение глухим русским жестовым языком в процессе общения. Особенности овладения русским жестовым языком глухим ребенком, растущим в семье слышащих и глухих родителей.

Разновидности жестовой речи: разговорный жестовый язык (РЖР) и калькирующая жестовая речь (КЖР), их особенности и специфика использования. Формирование калькирующей жестовой речи как системы общения, отражающей структуры русского языка.

Функциональное назначение русского жестового языка и калькирующей жестовой речи в коммуникативной деятельности глухих; расширение функций русского жестового языка, обусловленное демократизацией общества и ростом самосознания глухих. Своеобразие словесно-жестового двуязычия глухих. Билингвизм глухих.

#### **Тема 4. Лексика и грамматика жестового языка.**

Структура жеста: конфигурация, место, направление, качество движения, ориентация руки и пальцев - составные элементы жеста. Одноручные и двуручные жесты, способы взаимодействия двух рук при выполнении жеста. Немануальные компоненты жеста: мимика и пантомимика.

Морфология: принадлежность; выражение количества предметов, их порядка при счете; выражение характеристик действия.

Синтаксис: построение развернутых утвердительных конструкций жестового языка; построение побудительных жестовых высказываний, способы выражения отрицания в жестовом языке, способы выражения в жестовом языке пространственных характеристик предметов, взаимного расположения предметов.

Виды жестового перевода. Проблема переводимости и адекватности сурдоперевода. Последовательный и синхронный сурдоперевод. Прямой и обратный сурдоперевод. Лексикологический и стилистический аспекты сурдоперевода.

#### **Тема 5. Профессиональная этика переводчика жестового языка**

Функции профессиональной этики сурдопереводчика. Профессиональные и личностные качества переводчика в сфере профессиональной коммуникации незлышащих (переводчик жестового языка). Нормы профессиональной этики переводчика в сфере профессиональной коммуникации незлышащих (переводчик жестового языка). Тарифно-квалификационная характеристика переводчика в сфере профессиональной коммуникации незлышащих (переводчик жестового языка).

### **6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).**

#### **Основная литература:**

1. Зайцева Г. Л. Жестовая речь. Дактилология [Текст]: учебник для студ. вузов / Зайцева Г. Л. - М.: ВЛАДОС, 2015. 210с.: ил. - (Коррекционная педагогика) Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/96293>

2. Речицкая Е.Г. Дактильная и жестовая речь как средства коммуникации лиц с нарушением слуха [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Речицкая Е.Г., Плуталова Л.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 144 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70114.html>

3. Сутырина М.П, Теория и практика сурдоперевода: дактилология [Электронный ресурс]: учебное пособие / Сутырина М.П. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. - 120 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/118374>

#### **Дополнительная литература:**

1. Королевы И. В. «Помощь детям с нарушением слуха: Руководство для родителей и специалистов / И. В. Королева. Санкт-Петербург: КАРО, 2016. 304 с. : ил. (Специальная педагогика) <https://e.lanbook.com/book/97822>
2. Краткий словарь русского жестового языка [Текст]/ сост. С. Ватага. — М. : ИНФРА-М, 2017. — 206 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/765575>
3. Речицкая Е. Г. Учебное сотрудничество в системе обучения детей с нарушениями слуха [Текст] : учебно-методическое пособие / Е. Г. Речицкая, С. А. Зуробьян ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Московский педагогический государственный университет". - Москва : МПГУ, 2018. - 190, [1] с. : табл.; 20 см.; ISBN 978-5-4263-0551-9 <https://e.lanbook.com/book/107344>

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащённые компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО «МАГУ».

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

### **7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:**

#### **7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:**

Kaspersky Anti-Virus

#### **7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:**

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

#### **7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:**

Не предусмотрено.

#### **7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:**

Не предусмотрено

### **7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:**

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>

2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>

3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

### **7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ**

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX

2. Электронная база данных Scopus

3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

### **7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс  
<http://www.consultant.ru/>

2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».  
<http://www.informio.ru/>

## **8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ**

Не предусмотрено.

## **9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ**

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.